

۱- «خَفَّاش تنها حیوان پستانداری است که قادر به پرواز می‌باشد!»:

- (۱) الخفَّاش الذی حیوان لبون وحید و هو قادر علی الطَّیران!  
(۲) الحیوان الوحید اللَّبُون لا یقدر علی الطَّیران هو الخفَّاش!  
(۳) الخفَّاش هو الحیوان اللَّبُون الوحید الذی یقدر علی الطَّیران!  
(۴) الحیوان اللَّبُون الوحید و هو قادر علی الطَّیران لیس الخفَّاش!

■ عین الاصح و الادق (۲-۱۰)

۲- ﴿یضرب الله الأمثال للناس لعلهم یتذکرون﴾:

- (۱) الله مثل‌هایی برای مردم می‌زند، شاید پند بگیرند.  
(۲) الله برای مردم مثل‌ها را می‌زند، شاید یادآور شوند.  
(۳) خداوند مثلی برای مردم زده است، شاید ذکر آن را بگویند.  
(۴) خداوند برای مردم مثلی زده است، شاید نصیحت شوند.

۳- «كَانَ جَدِّي قَدْ أوصاني أَنْ لَا أَنْصَمَ إِلَى أفرقةٍ تَكْثُرُ ثرائنا الثَّقافيَّ وَ تَنفُلُ كُنُوننا المخبوءَةَ إِلَى دَوْلٍ أُخرى!»: پدر بزرگم به من .....

- (۱) سفارش کرده بود به گروه‌هایی که میراث فرهنگی‌مان را می‌اندوزند و گنجینه‌های پنهان ما را به کشورهای دیگری منتقل می‌کنند، نپیوندم!  
(۲) وصیت می‌کرد به گروه‌هایی نپیوندم که میراث فرهنگی ما را جمع‌آوری کردند و گنجینه‌هایمان را پنهانی به کشورهای دیگر منتقل می‌کردند!  
(۳) سفارش کرده است گروه‌هایی را که میراث فرهنگی ما را جمع‌آوری می‌کنند و گنج‌های پنهان‌مان را به دیگر دولت‌ها منتقل می‌کنند، به هم پیوند ندهم!

(۴) توصیه کرده بود به تیم‌هایی نپیوندم که میراث فرهنگی ما را می‌دزدند تا گنج‌هایمان، پنهانی به دیگر کشورها انتقال یابد!

۴- «إِنَّ عَقائدنا هی الَّتِی تَدْعونا إِلَى أَحسن الأعمال أو أسوئها وَ تُبْعَدنا من الخیر أو الشر!»:

- (۱) همانا این عقاید ماست که ما را به بهترین اعمال یا بدترین آن دعوت می‌کند و ما را از خوبی و بدی می‌راند!  
(۲) عقاید ماست که ما را دعوت به اعمال نیک یا زشت‌ترین آن‌ها می‌کند و ما از خوب بودن و بد بودن دوری می‌کنیم!  
(۳) همانا عقاید ماست که برای ما خوب‌ترین کارها و زشت‌ترین آن‌ها را می‌خواند و ما از خوبی و بدی دوری می‌کنیم!  
(۴) بی‌تردید عقاید ماست که ما را به نیک‌ترین کارها یا بدترین آن‌ها فرا می‌خواند و ما را از خوبی یا بدی دور می‌کند!  
۵- «وَجَدْتُ الشَّمسَ أقرى مصدرٍ یَکفینا نورها وَ حرارتها، دون أن تَقْرَبَ إلینا أو تبتعدَ عَنّا!»:  
(۱) دیدم خورشید قوی‌ترین منبع است که نور و حرارتش، بدون اینکه به ما نزدیک و یا از ما دور شود برایمان کافی است!  
(۲) خورشید را پر انرژی‌ترین منبع یافتیم که نورش و حرارتش برایمان کافی است، بدون نزدیکی به ما و دوری از ما!  
(۳) خورشید را نیرومندترین منبعی یافتیم که نور و حرارت آن، بی‌آنکه به ما نزدیک شود و یا از ما دور شود برای ما کافی می‌باشد!  
(۴) این خورشید قدرتمندترین منبعی است که نور و حرارتش برای همه ما کافی می‌باشد بدون آنکه بتواند نزدیک به ما یا دور از ما شود!

۶- عین الصحیح فی استخدام الأفعال حسب الترجمة:

«فَ» ..... الکتاب ..... به العلوم و ..... علی تاریخ الأمم»

- (۱) یُجالِسُ، یُعَلِّمُ، یَعْرِفُ (۲) یُجالِسُ، یَتَعَلَّمُ، یَتَعَرَّفُ (۳) یُجلِسُ، یُعَلِّمُ، یَتَعَرَّفُ (۴) یُجلِسُ، یَتَعَلَّمُ، یَعْرِفُ

۷- عین الصحیح فی ترجمة الأفعال:

- (۱) لَمْ یُشْکَلْ: تشکیل نداد/ لا یُجِبُّ: دوست نمی‌دارد  
(۲) لَمْ یُشْکَلْ: تشکیل نداد/ لا یُجِبُّ: دوست نمی‌دارد  
(۳) لَمْ یُشْکَلْ: تشکیل نداد/ لا یُجِبُّ: دوست نمی‌دارد  
(۴) لَمْ یُشْکَلْ: تشکیل نداد/ لا یُجِبُّ: دوست نمی‌دارد

۸- «زمانی که از اصلاح شدن فرزندم مأیوس شدم، او را به حال خود رها کردم و به او توجهی نکردم!»:

- (۱) لَمَّا یَسْتُ من إصلاح ولدي ترکته لحاله و لم ألتفت به!  
(۲) حینما أقنط من إصلاح الولد، أترکه لحاله و لا أهتم به!  
(۳) عندما أصبحت مأیوساً من إصلاح ولدي فترکتها و لا ألتفت بها!  
(۴) لَمَّا یَسْت من تربية إبنی ترکته لحاله دون الإلتفات به!

۹- عین الصحیح:

- (۱) رأیت معلماً مسروراً و هو یجیب علی أسئلة التلاميذ: معلّم را در حالی که خوشحال بود دیدم که به سؤالات دانش‌آموزان پاسخ می‌داد!  
(۲) حان (= جاء) وقتُ الإمتحانات و أنتم غافلون عنها: زمان امتحانات فرا رسید در حالی که شما از آن غافل هستید!  
(۳) دعوت صدیقی و هو یکتب رسالة: دوستم را دعوت کردم در حالی که نامه‌ای نوشته بود!  
(۴) یُساعد الولد أمه مبتسمة: فرزند در حالی که خندان است به مادرش کمک می‌کند!

۱۰- عَيْنَ الصَّحِيح:

- ۱) ما أَحَبُّ زَمِيلِي أَنْ يَرَاهُ الْمَدِيرُ حِينَما يَمُرُّ بِهِ!؛ همکلاسی‌ام دوست داشت که وقتی از کنارِ مدیر عبور می‌کند، او را نبیند!
- ۲) دَخَلْتُ الْمَدْرَسَةَ بِسُرْعَةٍ وَ لَكِنِّي ما شَاهَدْتُني مُعَلِّمَتِي!؛ به‌سرعت وارد مدرسه شدم، اما معلم خود را ندیدم!
- ۳) ما يُخْرِجُ الْعَالَمَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ هُوَ مَصَابِيحُ السَّمَاءِ!؛ آنچه از تاریکی‌های جهان به نور خارج می‌شود، همان چراغ‌های آسمان است!
- ۴) إِنَّكُمْ لَمْ تَجْتَهِدُوا فِي دروسِكُمْ فَمَا تَقَدَّمْتُمْ فِيهَا أَبَدًا!؛ شما در درس‌هایتان تلاش نکردید، پس در آن‌ها هرگز پیشرفت نکردید!